

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lengua y Cultura B Inglés
Código	E00000256
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Inglés
Descriptor	Esta asignatura se ha diseñado como continuación de las asignaturas de primer curso de Lengua B y las asignaturas de segundo curso en el primer cuatrimestre de Historia y Literatura de Lengua B y Técnicas de Expresión oral y escrita en Lengua B. Por lo tanto, los alumnos deben tener un alto nivel de inglés que podrán afianzar y profundizar en esta asignatura que se centrará en aspectos de la cultura angloamericana y la comunicación oral y escrita.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Dr. Andrew Samuel Walsh
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Despacho 415 (Cantoblanco)
e-mail	aswalsh@comillas.edu
Teléfono	91 734 39 50
Horario de tutorías	Cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>Esta asignatura pretende proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos sociales, lingüísticos, culturales y políticos que forman la identidad cultural de los EE.UU. y el Reino Unido. Se analizará el conjunto de valores, tradiciones, símbolos, mitos, creencias y modos de comportamiento que definen el ser <i>norteamericano</i> y <i>británico</i>. ¿Qué significa ser norteamericano o británico hoy en día? ¿Cómo se llega a ser americano o británico? ¿Cómo se percibe ser americano o británico dentro y fuera de los EE.UU. y del Reino Unido? son algunas de las preguntas que se intentarán contestar. Se tratará el concepto de identidad cultural norteamericana y británica no como algo sólido, estable e inmutable, sino algo que es dinámico y elástico. A través del análisis crítico, se examinará los aspectos culturales de identidad con el fin de profundizar en lo que significa ser norteamericano o británico. Por otra parte, se analizará la importancia de los EE.UU. y el Reino Unido como una presencia cultural en los medios de comunicación, cine, televisión y publicidad. El objetivo principal de esta asignatura es proporcionar al alumno unos conocimientos de los principales aspectos lingüísticos, sociales y culturales de los EE.UU. y el Reino Unido. El inglés es el primer idioma extranjero de trabajo de todos los alumnos y, por lo tanto, ellos deben dominarlo perfectamente, lo cual incluye conocimientos de la cultura en los países de habla inglesa, para poder trabajar eficazmente como traductores, intérpretes o en cualquier otro ámbito profesional.</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos pero el alumnado necesita conocimientos de inglés a nivel intermedio-alto para cursar la asignatura.

Competencias – Objetivos
Competencias Genéricas del título-curso
Instrumentales
CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGI5 Capacidad de organización y planificación
Interpersonales
CGP10 Razonamiento crítico CGP13 Trabajo en equipo CGP11 Habilidades interpersonal CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
Sistémicas
CGS18 Aprendizaje autónomo CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países
Competencias Específicas del área-asignatura
Procedimentales (saber hacer)
CE11 Dominio de la Lengua B Inglés (escrito y oral) RA1 Entiende un texto de forma global y discriminatoria RA2 Comprende textos de distintos ámbitos y registros RA3 Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual

RA4 Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor etc.)
 RA5 Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
 RA6 Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
 RA7 Sabe producir un texto del ámbito académico
 RA8 Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias
 RA11 Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público

Conceptuales (saber)

CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos
 CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo
 CEA3 Respeto la diversidad cultural
 CE18 Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo
 RA1 Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte y la arquitectura
 RA2 Tiene conocimientos globales sobre la geografía de los EE.UU. y del Reino Unido
 RA3 Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
 RA4 Conoce los distintos medios de comunicación de los EE.UU. y del Reino Unido
 RA5 Conoce la identidad nacional (símbolos y valores) de los EE.UU. y del Reino Unido
 RA6 Sabe cómo se estructura la sociedad en los EE.UU. y del Reino Unido
 RA7 Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los EE.UU.
 y del Reino Unido
 RA8 Establece relaciones entre las distintas culturas

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Unit 1: CULTURE AND NATIONAL IDENTITY
1.1 Definitions of culture and national identity
1.2. The relevance of studying culture for translation students
Unit 2: OVERVIEW OF BRITISH AND US GEOGRAPHY
2.1. US: Geographical and political divisions
2.2. UK: Geographical and political divisions
Unit 3: FOUNDATIONS AND DEVELOPMENT OF BRITISH AND AMERICAN CULTURE
3.1.The people: original settlers, immigrants and native American
3.2.Religious foundations
3.3.Politics, government and the Legal system
3.4. Education
3.5.Societal values
Unit 4: THE ENGLISH LANGUAGE IN THE UK AND THE USA
4.1. Contrastive Study of American and British English
4.2. English as a Lingua Franca / International English
Unit 5: CONTEMPORARY POPULAR CULTURE
5.1 Analysis of British/ American TV
5.2. Overview of Contemporary Cultural Trends

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura se dividirá entre lecciones de carácter expositivo para dar al alumnado los conocimientos teóricos necesarios, clases participativas en las que el alumnado expone y comenta textos leídos y trabajos prácticos en pequeños grupos para discutir y comentar los diferentes temas estudiados. Se realizarán prácticas de traducción de textos escritos de diversa temática y también se llevarán a cabo presentaciones de textos. Como actividades no presenciales, el alumnado preparará las clases mediante lecturas previas y elaborará sus propias traducciones.</p> <p>A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se desarrollarán con ellas.</p>		
Actividades Formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
AF 1 Lecciones de carácter expositivo	CG 13 Conocimientos básicos del área de estudio CGP1 Capacidad de análisis y síntesis CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGP14 Trabajo en un contexto internacional CGP11 Habilidades interpersonales CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	100%
AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CG 13 Conocimientos básicos del área de estudio CGP1 Capacidad de análisis y síntesis CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	25%
AF3 Trabajos individuales/grupales	CG 13 Conocimientos básicos del área de estudio CGS20 Motivación por la calidad CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	20%
AF4 Exposición individual/grupal	CG 13 Conocimientos básicos del área de estudio CGS20 Motivación por la calidad CGP13 Trabajo en equipo CGS18 Aprendizaje autónomo	40%

	CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	
AF5 Estudio personal y documentación	CGS18 Aprendizaje autónomo CG 13 Conocimientos básicos del área de estudio CGP12. Rigor y seriedad en el trabajo	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE5 Participación activa del alumnado en el aula	Asistencia a clase y participación activa Participación en debates Cumplimiento en la realización y entrega de los ejercicios	10 %
SE3 Evaluación de presentaciones grupales	Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva	20 %
SE4 Evaluación de tareas individuales	Entrega puntual - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la tarea	20 %
SE1 Examen escrito <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición. Comprensión lectora - Aplicación del léxico temático estudiado - Corrección gramatical y estructural - Contenido y calidad de la redacción/traducción	50%

Aclaraciones importantes sobre la Evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Las **tareas de evaluación continua** son de **obligado cumplimiento** y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como la extraordinaria.
- Las **tareas de evaluación continua no entregadas a tiempo** para la **convocatoria ordinaria** en mayo **se deben entregar en el plazo estipulado** por el profesorado de la asignatura para poder contemplarse en la **convocatoria extraordinaria** en junio.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	60

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
El material de clase se seleccionará de diversas fuentes actuales en versión impresa y virtual y no se establece ningún manual de clase. Dicho material se irá colgando en el Moodle de la asignatura. Asimismo, todas las presentaciones realizadas en clase por el profesor en clase para explicar el temario se colgarán a posteriori en dicho Moodle.
Otros materiales
Capítulos de libros
Monografías
<p>BROGAN, Hugh. <i>The Penguin History of the USA</i>. Penguin. London. 2001</p> <p>BRYSON, Bill. <i>Troublesome Words</i>. Penguin, London. 2001</p> <p>- <i>Mother Tongue</i>. Penguin, London. 1990</p> <p>CRYSTAL, David, <i>English as a Global Language</i>. Cambridge University Press. Cambridge. 2012</p> <p>MAUK, David & OAKLAND, John. <i>American Civilization. An Introduction</i>. Routledge. Oxford. 2014</p> <p>OAKLAND, John. <i>British Civilization. An Introduction</i>. Routledge. Oxford. 2014</p> <p>PAXMAN, Jeremy. <i>The English. A Portrait of a People</i>. Penguin. London. 2007</p> <p>PINKER, S. <i>The Stuff of Thought. Language as a Window into Human Nature</i>. Penguin. London. 2007</p> <p>SWAN, M & Walter, C. <i>How English Works</i>. Oxford University Press. Oxford, 2009</p> <p>- <i>Practical English Usage</i>, Oxford University Press, Oxford, 2005</p>
Capítulos de libros
Otros materiales y recursos
<p>www.bbc.co.uk</p> <p>www.britishcouncil.org</p> <p>www.guardian.co.uk</p> <p>www.usatoday.com</p> <p>http://elpais.com/elpais/inenglish.html</p> <p>http://learnenglish.britishcouncil.org/en/</p> <p>http://www.usingenglish.com/</p>